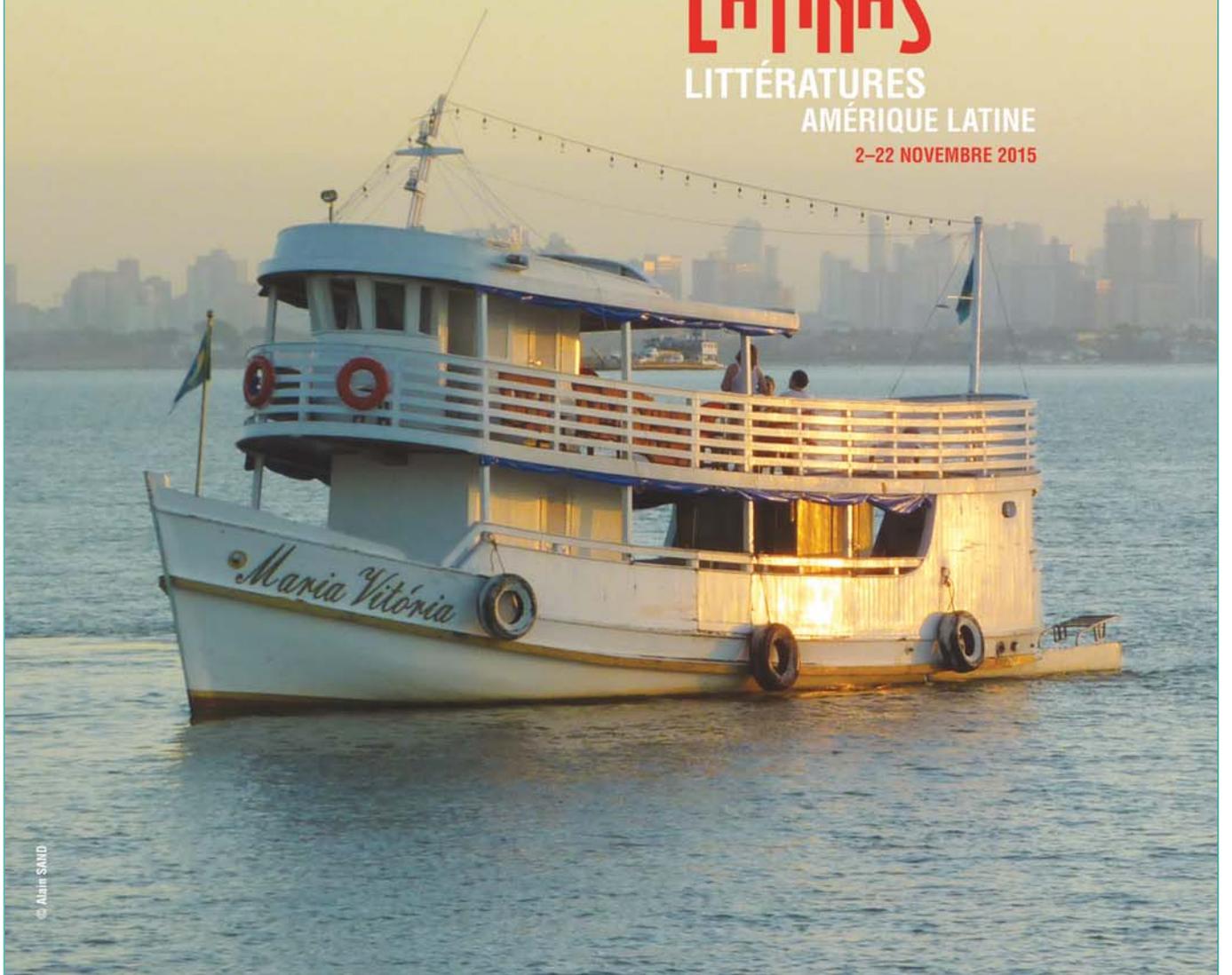


# AUTRES RIVAGES

LE TEMPS DE  
**BELLES**  
14<sup>e</sup> FESTIVAL  
**LATINAS**  
LITTÉRATURES  
AMÉRIQUE LATINE  
2-22 NOVEMBRE 2015



© Alain SAMO





4 rue Diderot 69001 Lyon  
(France)  
Tél. 33 (0) 478 298 200  
[www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

**Directeur général :**

Januario **Espinosa**

**Équipe pilotage et littéraire :** Olga **Barry**, Christian et Martine **Roinat**, Sandra **Hernández**, Prune **Forest**, Françoise et Michel **Dubuis**, Maurice **Nahory**, Maryline **Dubruc**, Marián **Semilla Durán**, Nicole **Rochaix Salmona**.

**Support graphique :** Laurène **Legall**, Lucie **Duboeuf** et Vaiana **GOIN**.

**Deux nouvelles librairies**

Nous saluons la naissance de deux librairies avec vocation latinoaméricainiste : à Lyon, la librairie **Macanudo** et à Paris la Librairie **Cien Fuegos**... Elles de leur départ nous ont contacté pour nous associer et rester actifs pour la promotions des ouvrages et enrichir la liste de de librairies indépendantes en France, qui gardent un rayon spécifique aux littératures latino-américaines... Bienvenues !

Nous saluons aussi ici le cinquième anniversaire des **éditions Asphalté** qui depuis sa création a produit une cinquantaine de livres dont une partie avec des auteurs latino-américains.

[www.macanudo.fr](http://www.macanudo.fr)

[www.cienfuegos.in](http://www.cienfuegos.in)

[www.asphalte-editions.com](http://www.asphalte-editions.com)

La photo du visuel de Belles Latinas 2015 a été réalisé à Belem par **Alain Sand**, membre de notre CA. Nous le remercions vivement.

## LECTURES EN PARTAGE

/// Elle parle avec son accent de ces mers barbares, avec je ne sais quelles algues et je ne sais quels sables, elle fait sa prière à un dieu sans corps et sans poids, vieillie comme si elle allait mourir... C'est avec les beaux vers de **Gabriela Mistral**, poétesse chilienne qui recevait il y a tout juste soixante-dix ans le prix Nobel de littérature, que nous ouvrons la présentation de la **14<sup>e</sup> édition du festival littéraire Belles Latinas**. En avant-première, au mois d'octobre, la poésie tiendra une place d'honneur et donnera un avant-goût des Belles Latinas. Un hommage sera rendu au grand poète chilien, prix national, **Raúl Zurita**. Nous découvrirons ses vers énergiques, sensibles, profonds. Cet auteur singulier sera aussi l'invité du symposium international de l'**Université du littoral Côte Opale de Boulogne** suivi par des rencontres dans les universités de Paris-Vincennes, Toulouse et Lumière à Lyon.

La poésie, nous anime, nous accompagne et nous aide dans la résistance à ce présent rude et incertain. Elle permet aux mots et aux récits de la douzaine d'auteurs que nous recevons cette année de continuer à mettre en relief les expressions littéraires de l'Amérique latine contemporaine dans leur singularité et leur diversité. Ces écritures latino-américaines ont une forte vitalité en France et les auteurs qui animeront les trois semaines de rencontres Belles Latinas en seront les témoins. Pour arriver à cette sélection, nous avons lu ou relu une cinquantaine d'œuvres de l'actualité littéraire d'Amérique latine publiées en français ces derniers douze mois...

Dans notre quête incessante d'entrelacement des voix d'ici et de là-bas, les auteurs argentins, chiliens, mexicains, péruviens partageront leurs récits avec des écrivains de langue française : le Lyonnais **Charles Juliet** et le Québécois **Alain Fiset** auront l'honneur de converser avec l'immense écrivaine argentine **Silvia Baron Supervielle** et l'écrivain vénézuélien **Miguel Bonnefoy**. Toujours dans les dialogues entre les cultures, **Maylis De Kerangal**, auteure primée pour son dernier livre *Réparer les vivants*, avait accepté notre invitation en avril dernier aux **3<sup>e</sup> Bellas Francesas** au cône sud. Elle sera à Lyon et Bron pour dialoguer avec les écrivains **Diego Zúñiga**, **Edmundo Paz Soldán** et **Andrés Neuman** dans le cadre cette fois des Belles Latinas. Enfin nous soulignons la singularité des auteurs **Diego Trelles Paz**, **Selva Almada**, **Boris Quercia** et en fin **Guillermo Saccomanno** qui viendra en avant goût en octobre pour la promotion de deux ses livres publiés en français.

La programmation définitive de cette année est prête et déjà nous réfléchissons à la suivante, en automne 2016. La priorité sera alors de faire place à des auteurs qui ne sont pas encore venus à notre festival depuis son lancement en 2002. **Plus de deux cents auteurs** ont rencontré notre public aux quatre coins de la France. Nous nous réjouissons de ce dynamisme et de l'engouement croissant des éditeurs qui reconnaissent l'importance des manifestations littéraires comme la nôtre. Éditeurs, auteurs, traducteurs, libraires et distributeurs sont les complices d'un travail attentif, persévérant, passionnant, ouvrant portes et fenêtres pour laisser passer les vents nouveaux où les dialogues entre les cultures se glissent partout pour rêver à d'autres présents remplis d'humanités et de découvertes. Bref, des mondes en partage...

Cette année, nous faisons vivre ce partage grâce à une trentaine de partenaires, dont le festival littéraire de l'**Espace Pandora**, l'**Opéra de Lyon** avec qui nous travaillons depuis neuf ans déjà, et le **Nouveau Théâtre du Huitième** dans la région lyonnaise. Ce partage s'étend aussi à toute la région Rhône-Alpes à travers les universités, les médiathèques et bibliothèques. Enfin, le projet pédagogique soutenu par la DRAC nous permet de travailler main dans la main avec une vingtaine de lycées du rectorat de Lyon, qui accueillent nos auteurs venus d'Amérique latine. Partage et collaboration sont désormais pour notre structure culturelle et ses actions un véritable gage de pérennité.

Januario **ESPINOSA**





**Selva ALMADA**  
(ARGENTINE)

Née dans la province d'Entre Ríos en 1973, Selva Almada vit aujourd'hui à Buenos Aires. Elle s'est essayée à différents genres littéraires. Son premier roman, *Après l'orage* (Métaillé, 2014), a reçu un très bon accueil de la critique et des lecteurs. La traduction française de son dernier roman, *Les jeunes mortes*, (éd. Métaillé) sera en librairie à partir du 8 octobre prochain.



**Les jeunes mortes**  
Traduit de l'espagnol (Argentine)  
par **Laura Alcoba**,  
Éd. Métaillé, 2015, 144 p., 17 €



**Silvia BARON SUPERVIELLE**  
(ARGENTINE)

Née à Buenos Aires en 1934, Silvia Baron Supervielle est une écrivaine et traductrice d'origine française. Elle vit à Paris depuis 1961. Très prolifique, elle s'est imposée à travers différents genres littéraires. Elle a publié une quinzaine de romans et recueils de nouvelles. Son dernier roman, *La douceur du miel*, est paru en mai dernier chez Gallimard.



**La douceur du miel**  
Éd. Gallimard, 2015, 208 p., 18,5 €



**Miguel BONNEFOY**  
(VENEZUELA)

Né à Paris en 1985, Miguel Bonnefoy est un écrivain vénézuélien francophone. Il est le fils d'un romancier chilien et d'une diplomate vénézuélienne. Plusieurs de ses nouvelles ont fait l'objet d'une publication : *Quand on enferma le labyrinthe dans le Minotaure* et *Naufrages*. Pour sa nouvelle *Icare*, il a reçu le Prix du Jeune Écrivain de langue française dans la catégorie "auteurs francophones". *Le voyage d'Octavio* est son premier roman.



**Le Voyage d'Octavio**  
Éd. Rivages, 2015, 128 p., 15 €



**Maylis DE KERANGAL**  
(FRANCE)

Née en 1967, Maylis de Kerangal a d'abord été éditrice avant de se consacrer à l'écriture : elle a travaillé pour les Éditions du Baron perché ainsi qu'à Gallimard, aux sections guides et jeunesse. Elle est l'auteure de plusieurs romans aux Éditions Verticales, dont *Naissance d'un pont* (prix Médicis 2010 ; Folio 2012), *Tangente vers l'est* (2012, prix Landerneau). Le dernier, *Réparer les vivants*, a reçu sept prix littéraires.



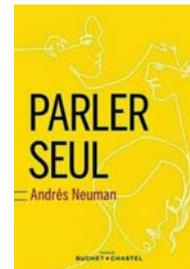
**Réparer les vivants**  
Éd. Verticales, 2014, 288 p., 18,90€





**Andrés NEUMAN**  
(ARGENTINE)

Né en 1977 à Buenos Aires, ce fils de musiciens argentins exilés, diplômé en Lettres hispaniques à l'université de Grenade où il a dispensé des cours de littérature hispano-américaine est aujourd'hui traduit en une dizaine de langues. Écrivain, chroniqueur, essayiste, il a publié de nombreux romans, recueils de nouvelles et de poésie. Il est aujourd'hui l'un des jeunes auteurs hispanophones les plus reconnus.

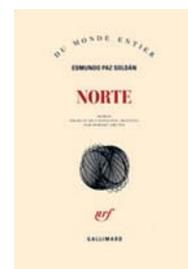


**Parler seul**  
Traduit de l'espagnol (Argentine)  
par Alexandra Carrasco,  
Éd. Buchet/Chastel, 167 p., 17 €



**Edmundo PAZ SOLDÁN**  
(BOLIVIE)

Cet auteur né à Cochabamba a commencé par étudier les relations internationales à Buenos Aires. Il est aujourd'hui professeur en littérature latino-américaine à l'Université Cornell (États-Unis). À partir de 1990, il publie de nombreux romans et des recueils de nouvelles. Son premier roman, *Días de papel*, est acclamé par la critique. Ses œuvres sont aujourd'hui traduites en huit langues.



**Norte**  
Traduit de l'espagnol (Bolivie)  
par Robert Amutio,  
Éd. Gallimard, 338 p., 26 €



**Guillermo SACCOMANNO**  
(ARGENTINE)

Après un détour par la publicité, Guillermo Saccomanno fait ses premiers pas dans le monde littéraire en devenant scénariste de bandes dessinées. Il signe notamment *Ángeles Caídos* (1987). Il se lance aussi dans l'écriture de romans : *Prohibido* (1984), *77* (L'atinoir, 2011) et *L'Employé* (Asphalte, 2012). Le dernier, *Basse saison*, a remporté le prix Dashiell Hammett de la Semana Negra 2013.



**Basse saison**  
Traduit de l'espagnol (Argentine)  
par Michèle Guillemont,  
Éd. Asphalte, 2015, 592 p., 25 €



**Boris QUERCIA**  
(CHILI)

Boris Quercia Martinic, né à Santiago-du-Chili en 1967, est fils d'immigrés italiens et yougoslaves. Acteur, réalisateur, scénariste et producteur, il travaille à la fois pour le cinéma et la télévision. Son plus grand succès reste son long-métrage, *Sexo con amor*, sorti en 2003, qui a récolté de nombreux prix prestigieux. Il s'attèle maintenant à la littérature et plus précisément au polar avec *Les Rues de Santiago*, son premier roman.



**Les rues de Santiago**  
Traduit de l'espagnol (Chili)  
par Baptiste Chardon,  
Éd. Asphalte, 2014, 152 p., 15 €

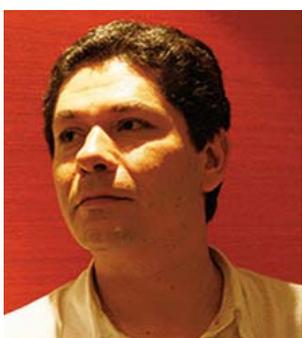


**Diego TRELLES PAZ**  
(PÉROU)

Né à Lima en 1977, Diego Trelles Paz est journaliste, critique de cinéma et de musique, scénariste, écrivain et docteur en littérature hispano-américaine. Il est notamment connu en Amérique latine pour ses réflexions sur le roman policier. *Bioy*, son troisième roman, le premier traduit en français, a été lauréat du prix Francisco Casavella et finaliste du prestigieux prix Romulo Gallegos en 2013.

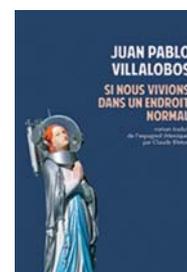


*Bioy*, Traduit de l'espagnol (Pérou) par Julien Berrée, Éd. Buchet/Chastel, 2015, 200 p., 21 €



**Juan Pablo VILLALOBOS**  
(MEXIQUE)

Né à Guadalajara en 1973, Juan Pablo Villalobos a fait des études de marketing et de littérature hispanique. Il a publié des ouvrages en espagnol et en français. Il est l'auteur de trois romans en espagnol dont deux traduits en français: *Dans le terrier du lapin blanc* (Actes Sud, 2011), *Si nous vivions dans un endroit normal* (Actes Sud, 2014) et *Te vendo un perro* (Anagrama, 2015).



*Si nous vivions dans un endroit normal* Traduit de l'espagnol (Mexique) par Claude Bleton, Éd. Actes Sud, 2014, 190 p., 17 €

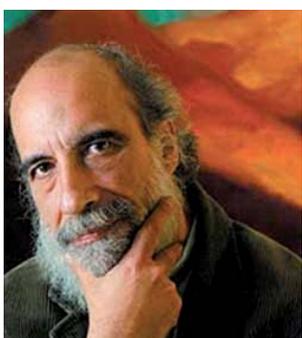


**Diego ZÚÑIGA**  
(CHILI)

Né à Iquique en 1987, Diego Zúñiga est journaliste et écrivain. Il est directeur de la revue littéraire *60 Watts*, collaborateur et rédacteur dans plusieurs revues telle que *Rolling Stone*. En 2008, il a été lauréat du Prix littéraire de la jeune création Roberto Bolaño. Son premier roman, *Camanchaca*, publié en France aux éditions Christian Bourgois en 2015, a remporté le prix chilien "Juegos Literarios Gabriela Mistral" en 2009.



*Camanchaca* Traduit de l'espagnol (Chili) par Robert Amutio, Éd. Christian Bourgois, 2015, 128 p., 13 €



**Raúl ZURITA** (CHILI)

Né à Santiago-du-Chili en 1950, Raúl Zurita a suivi des études d'ingénierie civile à Valparaiso. En 1979, il a créé avec d'autres artistes le groupe CADA, Collectif d'actions artistiques, dont le but était de réaliser de l'art pour résister à la dictature militaire. Son poème *Chant à son amour disparu* figure au début du mémorial des prisonniers disparus du Chili. Il a reçu entre autres le prix Pablo Neruda (1989) et le prix national de Littérature du Chili (2000).





## Parole Ambulante (FESTIVAL)

Du 3 au 7 novembre 2015, le festival de poésie Parole Ambulante à Lyon Venissieux fêtera deux anniversaires : sa vingtième édition et les trente ans de l'Espace Pandora, son organisateur. Performances poétiques, lectures musicales, expériences littéraires seront au programme, avec de nombreux auteurs invités, et notamment Jean-Pierre Siméon, parrain de cette édition et Charles Juliet, invité d'honneur. Charles Juliet et Alain Fisetto participeront également aux Belles Latinas.



**Espace Pandora**  
7 Place de la Paix, 69200 Vénissieux.  
04 72 50 14 78  
[www.espacepandora.org](http://www.espacepandora.org)



## Charles JULIET (FRANCE)

Charles Juliet est né en 1934 à Jujurieux (Ain). À trois mois, il est placé dans une famille de paysans suisses qu'il ne quittera plus. À douze ans, il entre dans une école militaire dont il ressortira à vingt, pour être admis à l'École de Santé Militaire de Lyon. Trois ans plus tard, il abandonne ses études pour se consacrer à l'écriture. Il vit à Lyon. Son dernier roman *Lumières d'Automne* a été publié en 2013.

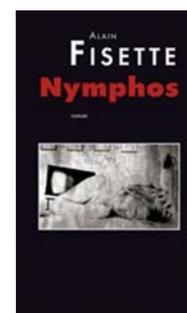


*Lumières d'automne*  
Éd. P.O.L. - 288 p, 15 €



## Alain FISETTE (CANADA)

Né en 1955 au Québec, Alain Fisetto publie coup sur coup aux Éditions Cul Q, *Génériques* (1975), un livre-objet sur le cinéma, et *Peau métallique* (1976), un recueil de poésie urbaine. Puis en 1996, après un très long silence, il publie aux Éditions *Les Herbes rouges*, *Plus personne n'a l'intention de dormir*. En 2003, il obtient le Prix de l'Académie pour son livre *Je suis un fumier !* Son dernier ouvrage, *Nymphos*, a été publié en 2014.



*Fisetto*  
Éd. Grenouillère (Quebec)  
509 p, 20 \$



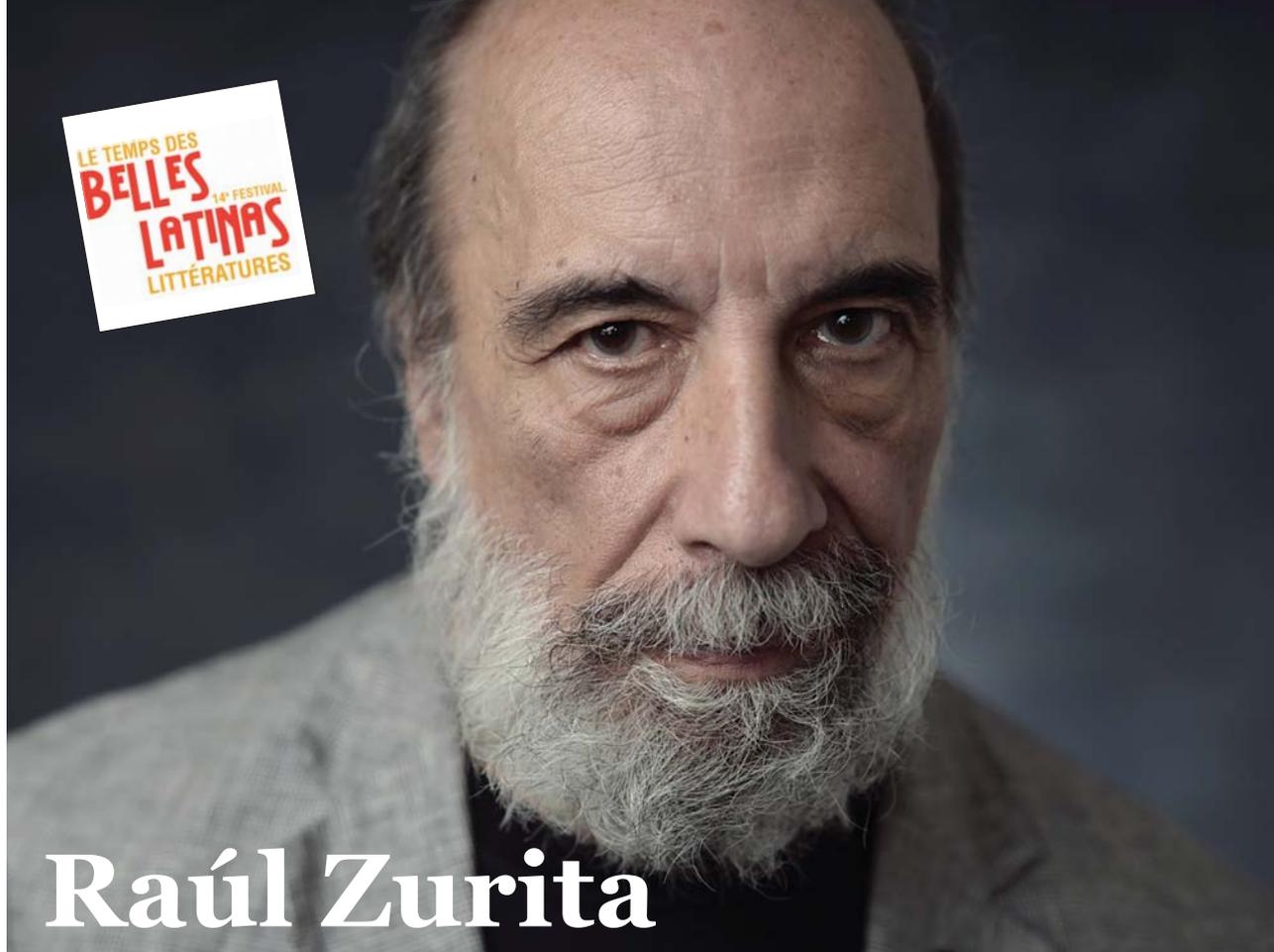
## NTH8 - Sylvie MONGIN (THÉÂTRE)

Créé par la compagnie de théâtre Les Trois-Huit, le Nouveau Théâtre du Huitième accueillera dans le cadre de sa saison bilingue hispano-française divers événements en écho aux Belles Latinas 2015. Une soirée en présence du poète chilien **Raúl Zurita** se tiendra le 14 octobre à l'Institut Cervantes de Lyon. *Espaces Latinos* participera également à un débat sur le théâtre politique avec la troupe chilienne **Teatro Público** le 16 octobre en soirée au siège du NTH8.



**NTH8**  
Rue du Commandant Pegout,  
69008 Lyon.  
04 78 78 33 30  
[www.nth8.com](http://www.nth8.com)





# Raúl Zurita

## Un monument de la poésie chilienne

**R**aúl Zurita, né en 1950, est un poète chilien de renommée internationale, invité dans de nombreux festivals à l'étranger. Lauréat du prix national de littérature au Chili en 2000, il a publié *Purgatorio* (1979), *Anteparaiso* (1982), *Canto a su amor desaparecido* (1985), *La vida nueva* (1994), *Poemas militantes* (2000), *INRI* (2003), *Zurita* (2011) ainsi qu'un roman, *El día más blanco* (1999, réédité en 2015) et la traduction d'*Hamlet* en espagnol (2014). Il a fait partie à la fin des années soixante-dix du *Colectivo de Acciones de Arte* (CADA) qui visait à faire descendre l'art dans la rue. Il a écrit le poème *La vida nueva*, tracé dans le ciel de New York en 1982, ou le vers *Ni pena ni miedo* dans le désert d'Atacama en 1993.

Dans ses poèmes, les plages, le désert, les fleuves du Chili sont en mouvement permanent et déformés par la force de la pensée, donnant lieu à des scènes oniriques. Les mers et le désert reçoivent les corps des disparus de la dictature, tout comme le langage poétique donne une sépulture digne à ces mêmes disparus.

Dans son immense recueil de 700 pages (*Zurita* aux éd. Université Diego Portales à Santiago du Chili) font irruption des scènes familiales vécues par le poète ainsi que des souvenirs douloureux de l'époque de la dictature, et

réapparaissent, tels des monuments en ruines, des fragments d'ouvrages antérieurs qui semblent avoir été écrits des milliers d'années auparavant. Le jeu verbal, les créations langagières, l'utilisation de blancs typographiques et de syllogismes, la structure savamment travaillée de ses poèmes et recueils sont quelques-uns des traits distinctifs de son écriture poétique.

Traduit dans de nombreuses langues (anglais, italien, allemand, français, chinois, bengali, etc.), la reconnaissance du poète en Europe s'est concrétisée dans la remise du Doctorat Honoris Causa de l'Université d'Alicante en mars 2015, et l'organisation de deux événements scientifiques autour de sa poésie (colloque à l'Université d'Alicante en mars 2015, symposium à l'Université du Littoral Côte d'Opale à Boulogne-sur-Mer en octobre 2015).

**Benoît SANTINI**  
Université Boulogne-sur-Mer

\* Nous vous invitons à lire dans notre édition d'*Espaces Latinos* n°286-286, septembre 2015, les pages 33-35 avec une sélection de poèmes de Raúl Zurita traduits par Benoît Santini et Laëticia Boussard..

# Gabriela Mistral

La modeste institutrice devenue prix nobel. Son immense talent pour la poésie a donné à l'Amérique latine le premier prix Nobel de littérature, en 1945



LE TEMPS DES  
**BELLES**  
LATINAS  
LITTÉRATURES

De son vrai nom **Lucila de María del Perpetuo Socorro Godoy Alcayaga**, elle est née en 1889 dans une famille modeste à Vicuña, au petit nord du Chili. Une enfance et une jeunesse difficile : son père instituteur abandonne le foyer quand elle a 3 ans et, une quinzaine d'années plus tard, son amoureux se suicidera. Des événements douloureux qui resurgiront dans ses vers.

Lucila Godoy Alcayaga devient institutrice, d'abord dans la région de Coquimbo. Elle s'essaie à l'écriture sous plusieurs pseudonymes – Alma, Soledad, Alguien – avant d'adopter celui de **Gabriela Mistral**, en hommage aux poètes italiens Gabriele D'Annunzio et français Frédéric Mistral. Elle publie sa première œuvre intitulée *La Muerte del poeta* puis *Ecos*. Elle participe aussi au concours des Jeux floraux à Santiago, qu'elle remporte en 1914. *Sonetos de la muerte*, le poème qui lui vaut cette récompense, sera publié dans *Desolación*, en 1922, un premier livre empreint d'une tonalité de tristesse.

Mais, comme souvent, la poétesse manie les antagonismes: désolation-espoir, vie-mort, plaisir-douleur... Entre-temps, Gabriela Mistral est devenue une personnalité dans

## La extranjera

*Habla con dejo de sus mares bárbaros,  
con no sé qué algas y no sé qué arenas;  
reza oración a dios sin bulto y peso,  
envejecida como si muriera.*

*En huerto nuestro que nos hizo extraño,  
ha puesto cactus y zarpadas hierbas.  
Alienta del resuello del desierto  
y ha amado con pasión de que blanquea,  
que nunca cuenta y que si nos contase  
sería como el mapa de otra estrella.  
Vivirá entre nosotros ochenta años,  
pero siempre será como si llega,  
hablando lengua que jadea y gime  
y que le entienden sólo bestezielas.  
Y va a morir en medio de nosotros,  
en una noche en la que más padezca,  
con sólo su destino por almohada,  
de una muerte callada y extranjera».*

## L'étrangère

*Elle parle avec son accent de ses mers barbares,  
avec je ne sais quelles algues et je ne sais quels  
sables ; elle fait sa prière à un dieu sans corps et  
sans poids, vieillie comme si elle allait mourir.  
Dans notre jardin, qu'elle nous a rendu étranger,  
elle a mis des cactus et des herbes griffues.  
Elle nous souffle l'haleine du désert ;  
elle a aimé d'une passion qui l'a blanchie,  
qu'elle ne nous raconte jamais et si elle nous la  
racontait, ce serait comme la carte d'une autre  
planète. Elle pourra vivre parmi nous cent ans,  
ce sera toujours comme si elle venait d'arriver,  
parlant une langue essoufflée et gémissante,  
comprise seulement des bestioles.  
Et elle va mourir au milieu de nous,  
une nuit où elle souffrira trop  
avec son seul destin pour oreiller,  
d'une mort sans bruit et étrangère. »*

Traduit par Mathilde Pomès (Ed. Stock)

le monde de l'éducation. Elle voyage, pour une mission officielle au Mexique (où est publié *Lectura para mujeres*), aux États-Unis, en Europe. C'est en Espagne qu'est publié son deuxième recueil en 1924 : *Ternura* (Tendresse), des poèmes destinés aux enfants. Gabriela Mistral finit par abandonner complètement l'enseignement pour se consacrer à la carrière de consul du Chili... Dans *Tala*, publié en 1938, elle s'attache à un registre alimenté par ses nombreux voyages : celui de l'américanité, ses mythes fondateurs, son folklore...

Elle est installée à Petrópolis au Brésil quand elle reçoit en 1945 la consécration : le prix Nobel de littérature. Suivra le Prix national de littérature en 1951, puis la publication de son quatrième livre, *Lagar*, en 1954.

C'est à New York qu'elle meurt de maladie en janvier 1957. Le gouvernement chilien décrète trois jours de deuil national. Dans son testament, Gabriela Mistral a demandé à ce que le produit des ventes de ses œuvres en Amérique du Sud revienne aux enfants pauvres de Montegrande, où elle a vécu enfant et où elle a demandé à être enterrée.



# OCTOBRE

## FRANCE

**Septembre - Octobre**  
**Paris, Lille, Besançon,**  
**Lisle-sur-Tarn...**

### Guillermo Saccomanno

Il sera du **18 au 20 sept.** à Besançon au festival Les Mots Doubs ; à l'ambassade d'Argentine à Paris le **24 sept.** pour présenter son dernier ouvrage *Amor Invertido* ; à Lisle-sur-Tarn les **26-27 sept.** au festival Lisle Noir / Polars sur Garonne ; à Paris le **30 sept.** pour le lancement de *Basse Saison* (Asphalte éd.) à la librairie Le Comptoir des Mots, soirée animée par Philippe Guazzo (239 rue des Pyrénées Paris 20<sup>e</sup>) ; à Lille le **2 octobre** à la Maison européenne des sciences de l'homme à partir de 14 h et à partir de 19 h à la librairie VO, soirée animée par Juan Carlos Mondragón (53 rue du Molinel) ; à Paris le **3 octobre** à la librairie Cien Fuegos à partir de 19 h (4 rue de la Forge Royale, Paris 11<sup>e</sup>).

**Editions Asphalte** : Cour Alsace-Lorraine, 67 rue de Reuilly, 75012 Paris. 01 40 21 98 78. [www.asphalte-editions.com](http://www.asphalte-editions.com)

## BOULOGNE-SUR-MER

**Mardi 6 au jeudi 8 octobre**  
**Université du Littoral Côte Opale**  
**Symposium Raúl Zurita**

L'unité de recherche HLLI de l'Université du Littoral Côte Opale à Boulogne-sur-Mer propose un symposium en espagnol intitulé "*Frontières, limites et échanges dans l'œuvre du poète chilien Raúl Zurita*" en présence de l'auteur. Trois jours de rencontres, lectures poétiques et communications avec de nombreux intervenants. Organismes : **Benoît Santini** et **Xavier Escudero**.

**Université du Littoral Côte d'Opale** : Pavillon Clocheville, unité de recherche HLLI, 25 rue Saint-Louis, 62321 Boulogne-sur-Mer. 03 66 25 64 10. <http://coloquiozurita.sciencesconf.org>

## PARIS

**Vendredi 9 octobre – 19 h**  
**Maison de l'Amérique latine**  
**Récital poétique chilien**

Avec les poètes chiliens **Raúl Zurita** et **Héctor Hernández Montecinos**.

**Maison de l'Amérique latine de Paris** : 217 boulevard Saint-Germain, 75007 Paris. 01 49 54 75 35. [www.mal217.org](http://www.mal217.org)

## PARIS

**Samedi 10 octobre - 16 h**  
**Librairie Cien Fuegos**  
**Dialogues poétiques**

Avec les poètes **Raúl Zurita, Héctor Hernández Montecinos** et **Gerardo Jorge**. Rencontre animée par l'écrivain et professeur **Diego Vecchio**.

**Librairie Cien Fuegos** : 4 rue de la Forge Royale, 75011 Paris. 01 43 45 06 66 [www.cienfuegos.in](http://www.cienfuegos.in)

## TOULOUSE

**Lundi 12 octobre**  
**Univ. de Toulouse - Cave Poésie**  
**Journée poésie Raúl Zurita**

Conférence avec **Raúl Zurita** ("Poesía y Nuevo Mundo", 14 h au CRL). Puis un Conversatorio aura lieu à la **Cave Poésie**, en compagnie du poète **Serge Pey**. Horaires et programme sur <http://pop.hypotheses.org>

**Université Toulouse Jean Jaurès** : 5 allée Antonio Machado, 31058 Toulouse. <http://www.univ-tlse2.fr>

## LYON

**Mercredi 14 octobre 12 h 30**  
**AmphiOpéra de Lyon**  
**Lecture Raúl Zurita**

Lecture du poème "Le Désert" de **Raúl Zurita** par les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** en présence du poète. Introduction par **Benoît Santini** de l'université du Littoral Côte d'Opale à Boulogne-sur-Mer et **Sandra Hernandez** de l'université Lumière Lyon 2.

**AmphiOpéra de Lyon** : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 72 00 45 00.

## LYON

**Mercredi 14 octobre 18 h 30**  
**Instituto Cervantes**  
**Rencontre en V.O.**

Lecture du poème "El Desierto" de **Raúl Zurita** par des comédiens du NTH8, en présence du poète. Introduction par **Benoît Santini** et **Sandra Hernandez**.

**Instituto Cervantes Lyon** : 58 montée de Choulans, 69005 Lyon. 04 78 38 72 41. <http://lyon.cervantes.es/fr>

## LYON

**Vendredi 16 octobre 12 h 30**  
**AmphiOpéra de Lyon**  
**Hommage à Eduardo Galeano**

**Eduardo Galeano**, écrivain et journaliste uruguayen, est décédé le 13 avril 2015. Son roman *Les Veines ouvertes de l'Amérique latine* publié en 1971 lui avait valu un succès planétaire. **Mercedes Alfonso** et **Paul Pons** nous proposent des lectures en hommage à cet écrivain reconnu.

**AmphiOpéra de Lyon** : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 72 00 45 00. [www.opera-lyon.com](http://www.opera-lyon.com)

## LYON

**Du 7 au 25 octobre**  
**Nouveau Théâtre du Huitième**  
**Teatro Público (Chili)**

Représentations de la création franco-chilienne *La faim et les rêves* avec la troupe **Teatro Público** et le Comité 8.1. En présence de la metteuse en scène **Patricia Artès**, un débat sur les thèmes "Politique et féminisme" aura lieu le samedi 24 octobre de 11 h à 18 h.

**Nouveau Théâtre du Huitième** : Rue du Commandant Pegout, 69008 Lyon. 04 78 78 33 30. [www.nth8.com](http://www.nth8.com)

## LYON

**Du 20 au 28 octobre**  
**Festival Sens Interdits**  
**Entre humour et tendresse...**

Représentations de pièces sudaméricaines *Yo maté a Pinochet* de **Cristián Flores** et **Alfredo Basaura** (Chili) au Théâtre de l'Élysée, *Acceso* de **Pablo Larraín** et **Roberto Farias** (Chili) au Théâtre des Célestins, et *El loco y la camisa* de **Nelson Valente** (Argentine) au Théâtre Radiant Bellevue.

**Théâtre des Célestins** : 4 rue Charles Dullin, 69002 Lyon. 04 72 77 40 00. [www.sens-interdits.org](http://www.sens-interdits.org)



## NOVEMBRE



## ÉCULLY

Lundi 2 novembre - 18 h 30

École Centrale de Lyon

Lettres argentines

Rencontre avec l'écrivain argentin **Andrés Neuman** animée par **Carole Sanchez Albarracín**.

École centrale de Lyon : 36 avenue Guy de Collongue, 69134 Écullly. 04 72 18 60 00  
[www.ec-lyon.fr](http://www.ec-lyon.fr)

## LYON

Mardi 3 novembre - 17 h 30

Bibliothèque Diderot - ENS Lyon

Autour des mots

Rencontre avec l'écrivain argentin **Andrés Neuman** animée par **Maurice Nahory**.

Bibliothèque Diderot de Lyon : 5 parvis René Descartes, 69342 Lyon. 04 37 37 65 00.  
[www.bibliotheque-diderot.fr](http://www.bibliotheque-diderot.fr)

## LYON

Mercredi 4 novembre - 12 h 30

AmphiOpéra de Lyon

Lectures ambulantes

Dans le cadre d'un partenariat avec le festival Parole Ambulante, une lecture de textes de **Silvia Baron Supervielle** (Argentine) et de **Charles Juliet** (France) par les comédiens **Manon Payelleville** et **Michaël Maino**. Séquences musicales avec **Jaime Salazar**.

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 72 00 45 00. [www.opera-lyon.com](http://www.opera-lyon.com)

## LYON

Mercredi 4 novembre - 18 h 30

Médiathèque de Lyon 8<sup>e</sup>

Les Belles à Bachut

Une rencontre inédite à la bibliothèque de Lyon Bachut avec **Silvia Baron Supervielle** animée par **Marián Durán**.

Médiathèque du 8<sup>e</sup> Bachut : 2 place du 11 novembre 1918, 69008 Lyon. 04 78 78 12 12.  
[www.bm-lyon.fr](http://www.bm-lyon.fr)

## SAINT-PIERRE

Mercredi 4 novembre - 18 h

Médiathèque François Mitterrand

Le voyage d'Octavio

Lauréat du prix du jeune écrivain de langue française en 2013 pour sa nouvelle *Icare*, **Miguel Bonnefoy** est présenté par **Christian Roinat**.

Bibliothèque Municipale de Saint-Pierre : Place Charles Ottina, 69800 Saint-Pierre. 04 81 92 21 50

## CHARBONNIÈRES

Mercredi 4 novembre - 18 h 30

Médiathèque municipale

Lectures autour des mots

Rencontre avec l'écrivain argentin **Andrés Neuman** et lectures par le comédien **Michaël Maino**. Présenté par **Maurice Nahory**.

Médiathèque de Charbonnières-les-Bains : 2 place Bad-Abbach, 69260 Charbonnières-Les-Bains. 04 78 87 02 62.  
[mediatheque.charbonniereslesbains.com](http://mediatheque.charbonniereslesbains.com)

## ROANNE

Jeudi 5 novembre 19 h

Médiathèque municipale

Dialogues argentins

Une rencontre conversation avec l'écrivain argentin **Andrés Neuman**. Modérateurs : **Françoise** et **Michel Dubuis**.

Médiathèque de Roanne : 30 avenue de Paris, 42328 Roanne. 04 77 23 71 50.  
[www.bm-roanne.fr](http://www.bm-roanne.fr)

## PARIS

Jeudi 5 novembre 19 h

Librairie Cien Fuegos

Nouvelle génération d'auteurs

Selva Almada et son éditeur.

Librairie Cien Fuegos : 4 rue de la Forge Royale, 75011 Paris. 01 43 45 06 66. [www.cienfuegos.in](http://www.cienfuegos.in)

## VILLEFRANCHE-S-SAÔNE

Jeudi 5 novembre 19 h

Médiathèque municipale

Lectures de deux mondes

Dialogue sur la diversité des écritures latino-américaines entre **Silvia Baron Supervielle** et **Miguel Bonnefoy**, animée par **Anne-Claire Huby**.

Médiathèque Pierre-Mendès-France : 79 rue des Jardiniers, 69400 Villefranche-sur-Saône. 04 74 65 56 20.

## LYON

Vendredi 6 novembre - 12 h 30

AmphiOpéra de Lyon

Lectures ambulantes

En partenariat avec le festival Parole Ambulante organisé par Espace Pandora, une lecture de textes de **Miguel Bonnefoy** (Venezuela) et d'**Alain Fiset** (Québec) sera faite par les comédiens **Manon Payelleville** et **Michaël Maino**. Séquences musicales avec **Jaime Salazar**.

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 72 00 45 00. [www.opera-lyon.com](http://www.opera-lyon.com)



## LYON - MUSIQUES

Vendredi 6 novembre - 20 h 30

AmphiOpéra de Lyon - Concert

La Tregua

"Sin Cuartel : mémoires inventées d'un Sud imaginaire". Artiste invitée : **Diana Baroni** – chant, flûtes. Réunis et animés par une volonté absolue de pure liberté musicale, **La Tregua** (La Trêve) propose un

riche répertoire de musiques populaires que les musiciens aguerris reprennent et enrichissent de leurs compositions. Avec **Alfonso Pacín** (chant, guitare, violon, compositions), **Fulvio Paredes**, (guitare), **Sebastián Quezada** (percussions, chant).

AmphiOpéra de Lyon : Entrée sur réservation 16 € et 10 €. Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 69 85 54 54. [www.opera-lyon.com](http://www.opera-lyon.com)



## LYON - MUSIQUES

**Samedi 7 novembre – 20 h 30**  
**AmphiOpéra de Lyon - Concert**  
**VIDALA**

**Christophe Jacques**, guitare classique, **Séverine Soulayrès**, chant/guitare classique, **Myriam Essayan**, chœurs/percussions. Le trio tire son nom d'une forme musicale populaire issue du folklore argentin qui parle des grands espaces et de l'intime des êtres qui les

occupent. Atahualpa Yupanquí, Violeta Parra, Víctor Jara... les grandes figures chiliennes et argentines composent leur répertoire, des poètes qui mènent à découvrir la beauté aride des paysages, mais surtout à dévoiler les vies souvent rudes et précaires des indiens, des mineurs, des ouvriers ou des paysans d'Amérique latine.

**AmphiOpéra de Lyon** : Entrée sur réservation 16 € et 10 €. Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 69 85 54 54. [www.opera-lyon.com](http://www.opera-lyon.com)

## LYON

**Mardi 10 novembre - 18 h**

**Librairie Macanudo**

**Rencontre dédicace**

Avec l'écrivain bolivien **Edmundo Paz Soldán**.

**Librairie Macanudo** : 8, quai Claude Bernard, 69007 Lyon. 04 72 70 88 77.

## LYON

**Mercredi 11 novembre - 12 h 30**

**AmphiOpéra de Lyon**

**Lectures argentines**

Lectures de textes de **Selva Almada** par les comédiens **Michaël Maino** et **Clémentine Allain**. Séquences musicales avec **Zaza Desiderio**. Introduction par **Olga Barry**.

**AmphiOpéra de Lyon** : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 72 00 45 00.

## LYON

**Mercredi 11 novembre - 18 h 30**

**AmphiOpéra de Lyon**

**Café littéraire**

Dialogue d'écrivains avec les auteurs **Maylis de Kerangal** (France), **Diego Zúñiga** (Chili) et **Edmundo Paz Soldán** (Bolivie), animé par **Sandra Hernández** (Univ. Lumière Lyon 2).

**AmphiOpéra de Lyon** : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 72 00 45 00.

## BREST

**Judi 12 novembre - 14 h 30**

**Université de Bretagne Occidentale**

**Rencontre littéraire**

Rencontre avec trois écrivains contemporains : **Selva Almada** (Argentine), **Diego Trelles Paz** (Pérou) et **Diego Zúñiga** (Chili). La rencontre sera animée par **Nathalie Le Bouill** et la traduction assurée par **Lucina-Maria Le Doudic**.

**Université de Bretagne Occidentale - Bibliothèque de Bouguen** : 10 av. de Gorgeu, 29200 Brest. 02 98 01 64 04.

## SAINT-CHAMOND

**Judi 12 novembre - 19 h**

**Médiathèque municipale**

**Parcours sur Santiago**

Rencontre et lectures avec l'auteur chilien **Boris Quercia**. Lectures par la comédienne **Clémentine Allain**.

**Médiathèque Louise Labé** : 54 bd. Waldeck Rousseau, 42400 Saint-Chamond. 04 77 31 07 80.

## LYON

**Samedi 7 novembre - Matin/Soir**  
**Parole Ambulante**

**Petit déjeuner / Adulte ? Jamais**

Dans le cadre de notre partenariat avec Espace Pandora qui fête ses trente ans et à l'occasion de la 20<sup>e</sup> édition du festival Parole Ambulante, un petit déjeuner littéraire aura lieu au Bistrot des Fauves à 9 h 30 avec les écrivains **Selva Almada**, **Brigitte Giraud** et **Valère Staraselski**. En soirée, rendez-vous au Nouveau Théâtre du Huitième à partir de 18 h avec les écrivains **Charles Juliet**, **Magali Mougel**, **Selva Almada** et **Claire Rengade** entre autres... Entrée libre le matin et en soirée réservation conseillée au 04 78 78 33 30.

**Espace Pandora** : 7 place de la Paix, 69200 Vénissieux. 04 72 50 14 78. [www.espacepandora.org](http://www.espacepandora.org)

## LILLE

**Lundi 9 novembre - 17 h 30**

**IÉSEG**

**Lectures et rencontres**

Avec l'écrivain argentin, **Andrés Neuman** animée par **Carmen Campillo**. Rencontre suivie par une séance de dédicace à la librairie **Le Furet** à Lille.

**IÉSEG** : 3 rue de la Digue, 59000 Lille. 03 20 54 58 92. [www.ieseg.fr](http://www.ieseg.fr)

## LILLE

**Lundi 9 novembre - 17 h 30**

**Maison des sciences de l'homme**

**Journalisme narratif**

Dans le cadre du Laboratoire CECILLE de l'université Lille 3 rencontre avec l'écrivaine argentine, **Selva Almada** animée par **Cathy Furet**. Rencontre suivie par une dédicace à la **Librairie internationale V.O.**

**MESHs** : 32 Rue des Canoniers, 59000 Lille. 03 20 12 58 30. [www.meshs.fr](http://www.meshs.fr)

## NEUVILLE S/SAÔNE

**Mardi 10 novembre – 18 h 30**

**Espace Jean Vilar**

**Lectures argentines**

Rencontre avec l'auteure argentine **Selva Almada** animée par **Françoise Dubuis**.

**Espace Jean Vilar** : Place Charles de Gaulle, 69250 Neuville-sur-Saône. 04 78 91 21 40.

## BRON

**Mardi 10 novembre - 18 h 30**

**Médiathèque Jean Prévost**

**Dialogue franco-latino**

Entre l'écrivaine française **Maylis de Kerangal** et l'écrivain argentin **Andrés Neuman**. Animée par **Christian Roinat**.

**Médiathèque Jean Prévost** : 2 place Cumbernauld, 69500 Bron. 04 72 36 13 80.

## LYON

Vendredi 13 novembre - 12 h 30

AmphiOpéra de Lyon

## Lectures

Les comédiens **Michaël Maino** et **Clémentine Allain** nous proposent de lectures d'extraits du livre *Les rues de Santiago* de l'auteur chilien **Boris Quercia** en sa présence. Séquences musicales avec **Zaza Desiderio**. Introduit par **Olga Barry**.

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 72 00 45 00.

## SAINT-ÉTIENNE

Vendredi 13 novembre - 14 h 30

Université Jean Monnet

## Histoires de jeunesse

Rencontre en version originale (espagnol) avec les écrivains **Diego Zúñiga** (Chili) et **Juan Pablo Villalobos** (Mexique). Animée par **Christian Roinat**.

Université Jean Monnet : Atrium de la Bibliothèque Universitaire, 1 rue Tréfilerie, 42000 Saint-Etienne.

## ANGERS

Vendredi 13 novembre - 14 h - 16 h

Université d'Angers

## Le Sud dans le Nord

Journée d'études avec **Edmundo Paz Soldán** et la participation de **Jacques Pothier** (UVSQ), **Livia Escobar** (3LAM), **Erich Fisbach** (3LAM) et **Taina Tukhunén** (CRILA). Maison des Sciences Humaines, suivie d'une rencontre publique à la Bibliothèque Universitaire animée par **Raúl Caplan**.

Université d'Angers : Campus Lettres : 4 Bv. de Lavoisier, 49000 Angers. 02 44 68 87 00. [www.univ-angers.fr](http://www.univ-angers.fr)

## SAINT-ÉTIENNE

Vendredi 13 novembre - 19 h

Médiathèque de Tarentaise

## Entre le Chili et le Mexique

Rencontre et dialogues avec les écrivains **Diego Zúñiga** (Chili) et **Juan Pablo Villalobos** (Mexique). Animée par **Christian Roinat**.

Médiathèque de Tarentaise : 20-24 rue Jo Goutteborge, 42001 Saint-Étienne.

## VALENCE

Samedi 14 novembre - 15 h

Médiathèque

## Recits du cône sud

Avec les écrivains **Diego Zúñiga** (Chili) et **Edmundo Paz Soldán**. Rencontre animée par **Maryline Dubruc** et **Olga Barry**.

Médiathèque de Valence : Place Huguennel, 26000 Valence. 04 75 79 23 70.



## LYON

Du 11 au 14 novembre - 20 h

Théâtre Sous le Caillou

## Hommage à Eduardo Galeano

Le mercredi 11 : Concert "Habla

## LYON

Lundi 16 novembre - 18 h 30

AmphiOpéra de Lyon

## Café littéraire au goût de polar

Rencontre avec des auteurs polar **Boris Quercia** (Chili) et **Juan Pablo Villalobos** (Mexique) animé par **Sandra Hernandez** (Université Lumière Lyon 2).

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 04 72 00 45 00.

## PARIS

Mardi 17 novembre - 18 h 30

Librairie Cien Fuegos

## Café littéraire

Rencontre dédicace avec l'écrivain chilien **Boris Quercia** accompagné de son éditeur.

Librairie Cien Fuegos : 4 rue de la Forge Royale, 75011 Paris. [www.cienfuegos.in](http://www.cienfuegos.in)

## LIBRAIRIES ASSOCIÉES

## LYON – Ouvrir l'Oeil

18 rue des Capucins 69001 Lyon  
04 78 27 69 29

[www.ouvrirloeil.blogspot.fr](http://www.ouvrirloeil.blogspot.fr)

## LYON – Macanudo

8, Quai Claude Bernard 69007 Lyon  
04 72 70 88 77

[www.macanudo.fr](http://www.macanudo.fr)

## ANGERS – Librairie Contact

3 rue Lenepveu 49100 Angers  
02 41 24 15 00.

<http://librairie-contact.over-blog.com>

## PARIS – Cien Fuegos

4 rue de la Forge Royale 75011 Paris  
01 43 45 06 66

[www.cienfuegos.in](http://www.cienfuegos.in)

LE TEMPS DES  
**BELLES**  
LATINAS  
14<sup>e</sup> FESTIVAL  
LITTÉRATURES

Tambores" (Chants et percussions afro-cubaines) – le **jeudi 12** : Concert de **Giamba** (folklore argentin) – et le **vendredi 13** et **samedi 14** : "Les Voix du Temps" par **Mercedes Alfonso** et **Paul Pons** (spectacle d'après les textes de l'écrivain uruguayen récemment disparu **Eduardo Galeano**).

Théâtre Sous-le-Caillou : Entrée 13 €, 23 rue d'Austerlitz, 69004 Lyon. 04 27 44 34 38.

## GRENOBLE

Samedi 21 novembre - 10 h 30

Bibliothèque internationale

## Lecture et café latino

Rencontre avec les auteurs **Diego Zúñiga** (Chili) animée par **Olga Barry**.

Bibliothèque Internationale de Grenoble : 6 place de Sfax, 38000 Grenoble. 04 38 12 25 41.

## VIENNE

Samedi 21 - Dimanche 22

Festival Sang d'Encre

## Les polars latinos

Rencontre avec les auteurs **Boris Quercia** (Chili) et **Diego Trelles Paz** (Pérou) animée par la librairie Lucioles.

MJC de Vienne : 11 quai Riondet, 38200 Vienne. 04.74.53.21.96.

## LILLE – Librairie Internationale VO

36 rue de Tournai 59000 Lille  
03 20 14 33 96

<http://librairie.vo.free.fr>

## VIENNE – Lucioles

13-15 place du Palais 38200 Vienne  
04 74 85 53 08

[www.librairielucioles.com](http://www.librairielucioles.com)

## SAINT-ÉTIENNE – Lune &amp; l'autre

19 rue Pierre Bérard 42000 Saint-Étienne - 04 77 32 58 49.

## GRENOBLE – Decitre

9-11 Grande Rue 38000 Grenoble  
04 76 03 36 36

[www.decitre.fr](http://www.decitre.fr)

## BOULOGNE – L'Horizon

308 bd de Clocheville, 62200 Boulogne sur Mer - 03 21 33 25 87 -

<http://librairielhorizon.blogspot.fr/>

# LATINS

Photographies  
Jean-Claude Martinez

AMPHIOPÉRA DE LYON  
2 - 28 NOVEMBRE 2015



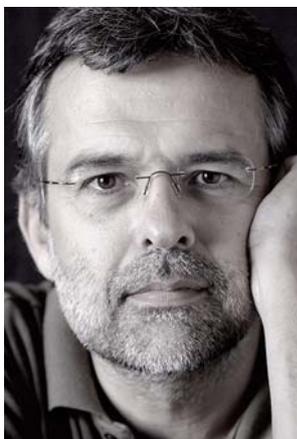
Fidèle à la tradition, les rencontres littéraires Belles Latinas seront accompagnées par de la musique et une exposition d'un artiste professionnel. **L'AmphiOpéra de Lyon** nous propose cette année une exposition de photographies de **Jean-Claude Martinez** qui depuis des années mène une réflexion sur la latinité à la recherche de points communs en dépit des diversités géographiques et culturelles. Comment cette spécificité se décline-t-elle, en particulier, dans l'imaginaire collectif et dans le sens qu'elle donne, implicitement ou explicitement, au temps, à la vie et à la mort et quels sont les comportements quotidiens, les cérémonies ?

Cette démarche est accompagnée d'une exposition évolutive largement diffusée en Europe et en Amérique latine comprenant des textes du poète et écrivain **Yves Rouquette** et des images en noir et blanc.



En évolution permanente, le projet s'enrichit avec le temps de nouvelles prises de vues sur les latins en Europe, au Cap-Vert et en Amérique latine: Bolivie, Argentine, Brésil, Chili et dernièrement au Mexique.

Né en 1954, Jean-Claude Martinez habite Béziers. Photographe humaniste, son sujet de prédilection est le quotidien de la vie. Il a réalisé une vingtaine d'expositions qui l'ont amené à travailler et présenter ses travaux en Europe ainsi qu'au Cap-Vert, au Brésil, en Bolivie, au Chili, au



Mexique et en Argentine...

Une réflexion menée avec l'écrivain et poète Yves Rouquette les a conduits à s'interroger sur la latinité et le questionnement "Existe t'il un art d'être latin" qui les ont conduits à produire l'exposition et le livre **Latins** publié aux éditions Suerte pEditions. Depuis 2007, ce sont les relations affectives sur le vélo qui l'ont mobilisé avec la publication de deux livres: *Les Cycles de l'amour* et *La Loire à vélo*.

Photographe professionnel il travaille sur des projets qu'il initie avec la réalisation d'expositions et de publications. Il intervient sur des commandes publiques liées à des actions de prévention, des projets de développement social et de territoires. Il crée en 2006 les éditions Suerte-Editions pour diffuser ses travaux.

Il est acuellement reçu en résidence d'artiste par le Musée d'Art et d'Industrie de Saint-Étienne.

[www.martinez-photo.com](http://www.martinez-photo.com)  
[www.suerte-editions.com](http://www.suerte-editions.com)



# L'Amérique latine par l'image



À un an de son dixième anniversaire, Documental, le festival de films documentaires réitère son invitation automnale à l'Opéra de Lyon. De quoi réjouir les cinéphiles et hispanophiles rhônalpins. La neuvième édition aura lieu du 24 au 28 novembre prochain à midi et soir.

Avec la complicité de l'Opéra de Lyon qui met à notre disposition son amphithéâtre, l'équipe de Documental invite le public à visionner des court-métrages pendant sa pause-déjeuner, 12 h 30 puis à la retrouver en soirée pour, cette fois-ci, des long-métrages dès 18 h 30. Cette sélection de onze films est le résultat de rigoureux visionnages effectués par notre comité de sélection. La pluralité des thèmes abordés reste fidèle à l'objectif premier de ce festival : ouvrir le plus possible le public francophone à une Amérique latine trop souvent marginalisée par nos médias.

## Les films sélectionnés

Et pourtant, ce continent haut en couleur a lui aussi d'innombrables histoires à raconter : des croyances populaires dans les favelas vénézuéliennes (*De que vuelan vuelan*) aux questionnements intimes d'une jeune femme urbaine argentine (*35 ans et célibataire*) ; des villes devenues fantômes (*Mémoires de Humberstone*) aux révoltes étudiantes du Chili (*La valse des inutiles*) ; des réflexions sur l'expérience cubaine (*Como nacieron los peces en el lago*) à diverses aventures artistiques comme celle de filmer son village (*Hecho en Villapaz*), de s'imposer dans le monde du rap brésilien (*As minas do rap*), ou encore de valoriser le street art en Amérique latine (*Latir Latino*). Cet avant-goût n'est qu'un échantillon des onze films en compétition à Documental 2015.

Comme le veut la coutume, chaque projection sera suivie d'un débat

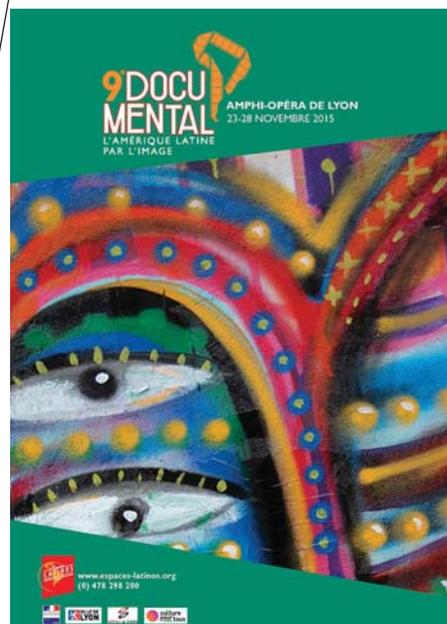
sous la forme d'un échange entre le public et les réalisateurs ou en présence d'un spécialiste du thème abordé. Cette formule nous semble essentielle afin de favoriser l'interaction avec le public et l'inviter à une réflexion sur des thématiques nouvelles.

Cette année encore, les débats promettent d'être riches. Ils bénéficieront pour bon nombre d'entre eux de la présence des réalisateurs. Ici aussi, la diversité est à l'œuvre : français ou latinos, étudiants ou réalisateurs plus expérimentés, c'est une multitude de personnages que nous nous apprêtons à faire dialoguer. Ils témoigneront des mille et une approches possibles quand il s'agit de filmer le réel : partir d'une simple anecdote, vouloir enquêter sur un fait de société ou une situation politique, explorer le genre autobiographique ou encore filmer celui qui filme.

La culture latino-américaine est un véritable terreau duquel on extrait suffisamment de matière pour mettre en image ses surprises, ses difficultés et surtout sa joie de vivre. Comme le souligne **Januario Espinosa**, directeur de notre publication : *"Sans réels moyens, ce festival est un miracle qui subsiste grâce à quelques personnes très motivées"*. On ne peut qu'espérer que ces dernières gardent le cap pour conduire Documental à ses dix ans, et les fêter comme il se doit.

Elisa JUSZCZAK

AmphiOpéra de Lyon, place de la Comédie, 69001 Lyon. Programme détaillé sur [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)



## LUNDI 23 NOVEMBRE

**12 H 30 : Mémoires de Humberstone** de Hélène Gaudu – Chili – 20 min.

**18 h 30 : Ça tourne à Villapaz** de María Isabel Ospina – Colombie – 52 min.

## MARDI 24 NOVEMBRE

**12 H 30 : Echo Chamber** de Guillermo Moncayo – Colombie – 19 min.

**18 H 30 : La mort de Jaime Roldos** de Manolo Sarmiento et Lisandra Ramírez – Équateur – 125 min.

## MERCREDI 25 NOVEMBRE

**12 h 30 : Latir Latino** de Leonardo Páez, Mariano Bognanni, Nicolas Martinini – Argentine – 36 min.

**18 h 30 : La valse des inutiles** de Edison Cajas – Chili – 80 min.

## JEUDI 26 NOVEMBRE

**12 H 30 : Mujeres en junta** de Sébastien Caby et Élodie De Weck – Colombie – 30 min

**18 H 30 : Como nacieron los peces en el lago** de Jean-Louis Gonterre – Cuba – 52 min.

## VENDREDI 27 NOVEMBRE

**12 h 30 : 35 ans et célibataire** de Paula Schargorodsky – Argentine – 7 min et **As minas do rap** de Juliana Vicente – Brésil – 14 min.

**18 H 30 : De que vuelan, vuelan** de Ananda Henry-Biabaud et Myriam Bou-Saha – Venezuela – 52 min.

## SAMEDI 28 NOVEMBRE

**20 h 30 : Clôture - Concert avec Monica Passos.**

Entrée libre pour toutes les séances sauf la soirée de clôture sur réservation (16 et 10 euros).



# MERCI

Aux membres de la revue **Espaces Latinos**, les bénévoles, les stagiaires, les professeurs des lycées participants, les écrivains invités et les services de presse des maisons d'éditions, des institutions publiques et des ambassades latino-américaines à Paris et l'ensemble des partenaires qui œuvrent au bon déroulement et au succès des Belles Latinas.

Nous remercions particulièrement les partenaires institutionnels **Dirac** du Ministère de affaires étrangères du Chili et de l'Ambassade du Chili en France, **Patricio Hales**, **María Paz Santibañez** (Ambassade du Chili à Paris), **Marc Beaudeau** - (Centre National du Livre (CNL - Vie littéraire), **Didier Dutour** (Institut Français à Paris) et **Anne Du Parquet** (Pole Livre et Traduction à l'Institut Français à Paris).

**EN RHÔNE-ALPES** : **Jean-Jacques Queyranne** et **Geneviève Villard** (Région Rhône-Alpes), **Georges Képénékian - Samuel Bosc** (Affaires culturelles et aux événements de la Ville de Lyon), **Karine Dognin-Sauze** (Adjoint aux Relations Internationales), **François Postaire** (AmphiOpéra de Lyon), **Nathalie Perrin-Gilbert** (Maire du 1er Lyon), **Emmanuelle Rimbot** (Université Jean Monnet à Saint-Étienne), **Isabelle Lagarde**, **Nathalie Suchet** (Lyon Événements), **Sylvie Mongin** (Nouveau Théâtre Huitième de Lyon), **Thierry Renard - Marie Delorme** (Espace Pandora - Festival Parole Ambulante - Lyon Venissieux), **Patrick Penot** (Festival Sens Interdit), **Philippe Georjon** (Médiathèque de Saint-Étienne), **Domingo García** (Instituto Cervantès), **Annie Beloel**

(Médiathèque Jean Prévost de Bron), **Anne Le Boudec-Frost** (Médiathèque de Saint-Priest), **Magali Deydier** (Médiathèque de Roanne), **Geneviève Kessedjian** (Médiathèque Publique et Universitaire de Valence), **Nadine Casassus-Builhé** (Médiathèque de Villefranche-sur-Saône), **Chantal Herrero** (Médiathèque Louise Labé de St. Chamond), **Jacques Jean** (Médiathèque de Charbonnières), **Renaud Junillon** (Librairie Lucioles - Vienne), **Carole Sanchez** (École Centrale de Lyon), **Mme Fournet-Fayas** (Médiathèque de Neuville s/Saône).

**AUTRES RÉGIONS** : **Anne Husson** (Maison de l'Amérique latine de Paris), **Catherine Pergoux-Baeza** et **Raúl Caplan** (Université d'Angers), **Nicolas Tocquer** (Univ. Bretagne Occidentale), **Carmen Campillo** (Institut d'économie scientifique et de gestion), **Benoît Santini** (Université du Littoral Côte d'Opale à Boulogne), **Modesta Suárez** (Université de Toulouse).

**NOS CONSEILLERS LITTÉRAIRES** : **María Semilla Durán**, **Anne-Claire Huby**, **Christian** et **Martine Roinat**, **Olga Barry**, **Françoise** et **Michel Dubuis**, **Raúl Caplan**, **Nicole Rochaix**, et les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino**.

**ET LES MAISONS D'ÉDITION** : Gallimard / Actes Sud / Anné-Marie Métailié / Buchet & Chastel / Asphalte / Rivages / Christian Bourgois / Verticales / ainsi que tous ceux qui ont bien accueilli cette initiative et nous ont fait confiance.

Januario ESPINOSA

MERCI !

# LECTURES



**Clémentine Allain** : Elle a été formée au Conservatoire de Nantes, puis à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT) de Lyon. Depuis sa sortie de l'école, en juin 2010, elle a participé à plusieurs créations et elle a également fondé, avec d'autres artistes les Compagnies Xi et l'Octobre Théâtral, qui font leurs débuts à Lyon. **Michaël Maino** Formé à l'école du studio théâtre d'Asnières puis à l'École nationale supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT) à Lyon, il a joué depuis 2007 sous la direction de Christian Schiaretta, Benoît Weiler, Mohamed Brikat, Anne Courel, Aline César.

**Clémentine Allain** et **Michaël Maino** collaborent aux lectures de Belles Latinas depuis 2010.



11<sup>e</sup>  
ÉDITION

**BRÉSIL**  
**EN MOUVEMENTS**  
FILMS DOCUMENTAIRES, DÉBATS ET RENCONTRES

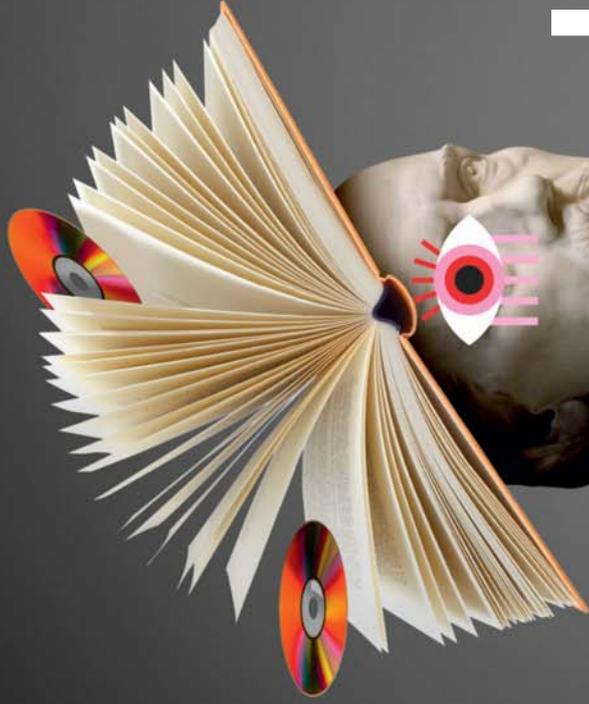
**14 - 18 octobre 2015**

Informations:  
[www.bresilenmouvements.org](http://www.bresilenmouvements.org)  
[www.autresbresils.net](http://www.autresbresils.net)

**cinéma la clef**

34 rue Daubenton / Paris 5<sup>e</sup>  
Métro Censier-Daubenton  
[www.cinemalaclef.fr](http://www.cinemalaclef.fr)





# La culture à la carte !

CARTE  
CULTURE  
38?

CARTE  
MUSEES  
25?

CARTE  
BIBLIOTHEQUE  
18?

Que vous soyez amateur d'art contemporain, intéressé par l'histoire de Lyon, passionné par les arts numériques, épris de beaux-arts, ou encore féru de lecture et de musique... vous pouvez désormais choisir la carte qui correspond exactement à vos envies !

**TARIFS JEUNES EXISTANTS POUR LES 18/25 ANS - Plus d'infos sur [culture.lyon.fr](http://culture.lyon.fr)**